

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【如來現相品第二】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE
修訂版 REVISED VERSION

此華藏世界海東北方。次有世界海。名閻浮檀金玻璃色幢。彼世界種中。有國土名眾寶莊嚴。佛號一切法無畏燈。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名最勝光明燈無盡功德藏。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種無邊色相寶蓮華藏師子座雲。遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海東北方，次有世界海，名閻浮檀金玻璃色幢」：在我們這個華藏世界海的東北方，又有一個世界海，名叫閻浮檀金玻璃色幢。「彼世界種中，有國土名眾寶莊嚴，佛號一切法無畏燈」：在這個世界海的種裏邊，有一個國土，叫眾寶莊嚴國，有一位佛在那兒轉法輪，教化眾生。這一位佛的名字叫一切法無畏燈佛。「於彼如來大眾海中，有菩薩摩訶薩名最勝光明燈無盡功德藏」：在這一位佛的大眾海會裏邊，有一位菩薩之中的大菩薩，名字叫最勝光明燈無盡功德藏菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩俱，來詣佛所」：和世界海微塵數那麼多的菩薩，一起來佛菩提樹王下的金剛寶座前邊。「各現十種無邊色相寶蓮華藏師子座雲，遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出十種有無量無邊、盡虛空遍法界那麼多色相的寶

Sutra:

Northeast of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Banner of Jambunada Gold and Crystal Hues. Within the seed of those worlds there was a land called Adorned with Multitudes of Jewels. The Buddha there was named Lamp of Fearlessness Regarding All Dharmas.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Inexhaustible Treasury of Merit and Virtue of the Lamp of Supreme Light. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was.

Each Bodhisattva displayed ten clouds of lion thrones made of a profusion of precious lotuses of boundless colors and forms, which filled all of space and did not disperse.

Commentary:

To the northeast of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Banner of Jambunada Gold and Crystal Hues. Within the seed of those worlds, there was a country called Adorned with Multitudes of Jewels. The Buddha there was named Lamp of Fearlessness Regarding All Dharmas. He was turning the Dharma wheel and teaching living beings in that land.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Inexhaustible Treasury of Merit and Virtue of the Lamp of Supreme Light. That Bodhisattva didn't come alone. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was seated upon his precious vajra throne at the base of the bodhi tree.

Each Bodhisattva displayed ten clouds of lion thrones made of a profusion of precious lotuses of boundless colors and forms, which filled all of space and did not disperse.

蓮華藏師子座雲。這些雲也是遍滿虛空而不散滅。

復現十種摩尼王光明藏師子座雲。復現十種一切莊嚴具種種校飾師子座雲。復現十種眾寶鬘燈燄藏師子座雲。復現十種普雨寶瓔珞師子座雲。復現十種一切香華寶瓔珞藏師子座雲。復現十種示現一切佛座莊嚴摩尼王藏師子座雲。復現十種戶牖階砌及諸瓔珞一切莊嚴師子座雲。復現十種一切摩尼樹寶枝莖藏師子座雲。復現十種寶香間飾日光明藏師子座雲。如是等世界海微塵數師子座雲。悉遍虛空而不散滅。

「復現十種摩尼王光明藏師子座雲」：又在虛空裏現出十種摩尼王光明藏的師子座雲。「復現十種一切莊嚴具種種校飾師子座雲」：又現出十種以所有莊嚴的的器具，好像佛前的燈、香爐、鈴子等等，和種種的花、種種的校飾，來莊嚴道場的師子座雲。「復現十種眾寶鬘燈燄藏師子座雲」：又現出十種眾寶幔做出來的燈燄藏師子座雲。「復現十種普雨寶瓔珞師子座雲」：又現出十種普雨一切寶珠、瓔珞來莊嚴的師子座雲。「復現十種一切香花寶瓔珞藏師子座雲」：又現出十種有香、有花，又有種種的瓔珞藏所莊嚴的師子座雲。「復現十種示現一切佛座莊嚴摩尼王藏師子座雲」：又現出十種示現一切諸佛所坐的莊嚴摩尼王藏的師子座雲。「復現十種戶牖階砌及諸瓔珞一切莊嚴師子座雲」：「戶」就是門，「牖」就是窗，「階」就是臺階，「砌」就是一塊塊地堆起來。又現出十種門窗階砌和種種的瓔珞，一切所莊嚴的師子座雲。「復現十種一切摩尼樹寶枝莖藏師子座雲」：又現出十種一切摩尼寶樹的寶枝、寶莖藏的師子座雲。「復現十種寶香間飾日光明藏師子座雲」：又現出十種以種種的寶和種

Sutra:

They further displayed ten clouds of lion thrones made of the brilliant light of supreme mani. They further displayed ten clouds of lion thrones made of assorted ornaments and decorations. They further displayed ten clouds of lion thrones made of jeweled garlands and blazing lanterns. They further displayed ten clouds of lion thrones that rain down strands of jewels everywhere. They further displayed ten clouds of lion thrones made of a profusion of incense, flowers, and strands of jewels. They further displayed ten clouds of lion thrones made of a plethora of supreme mani revealing the adornments of the thrones of all Buddhas. They further displayed ten clouds of lion thrones adorned with doors, windows, steps, beads, and other ornaments. They further displayed ten clouds of lion thrones made of the jeweled branches and trunks of mani trees. They further displayed ten clouds of lion thrones made of a blend of jewels and incense and shining as brilliantly as sunlight.

Clouds of lion thrones such as those, as numerous as the dust-motes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the northeast, each Bodhisattva created a lion's throne from an abundance of precious lotuses and luminous mani banners, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

A few days ago at the World Peace Conference in Seattle, as we were all reciting the Spiritual Mantra for Quelling Disasters and Bringing Auspiciousness, a white cloud appeared in the air, and the cloud gave off white light. The cloud stayed for about two hours; it didn't disperse until after our lectures were over. I don't know if you were aware of this. Several others did take notice of this event. It was a very propitious omen. That was an auspicious cloud, a response to our prayers for world peace. The cloud appeared like a Dharma-protecting dragon. When the Buddha attained Buddhahood, the Bodhisattvas of the ten directions also made auspicious clouds appear in the air as an offering to the Buddha. At this point in the sutra, the Bodhisattvas made clouds of lion thrones appear.

They further displayed ten clouds of lion thrones made of the brilliant light of supreme mani. They further displayed ten clouds of lion thrones made of assorted ornaments such as lamps, censor, bells, and so forth—all the objects that beautify the altar that are placed before the Buddha; **and decorations**, such as carvings, flowers, and so forth, which embellish the temple. For example, the other day someone brought in several dozen sheets on which she had written “Om Mani

種的香互相間飾，好像日光明藏那麼光明的師子座雲。「如是等世界海微塵數師子座雲，悉遍虛空而不散滅」：像前邊所說的這些師子座雲，有世界海微塵數那麼多，都同時遍滿整個虛空，而不散滅。

現是雲已。向佛作禮以為供養。即於東北方。各化作寶蓮華摩尼光幢師子之座。於其座上。結跏趺坐。

「現是雲已，向佛作禮以為供養」：現出來這種種的雲之後，所有的菩薩就對著佛叩頭頂禮，用這種種師子座雲來供養於佛。「即於東北方，各化作寶蓮華摩尼光幢師子之座」：就在東北方，每一位菩薩都各化出一個寶蓮華摩尼光幢的師子之座。佛也沒有到東北方，諸位菩薩也沒有來到佛的面前，可是都好像互相對面似的。「於其座上，結跏趺坐」：各自在這師子座上，結跏趺坐而坐，修觀照的般若，來達到實相的智慧。

此華藏世界海東南方。次有世界海。名金莊嚴琉璃光普照。彼世界種中。有國土名清淨香光明。佛號普喜深信王。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名慧燈普明。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種一切如意王摩尼帳雲。遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海東南方，次有世界海，名金莊嚴琉璃光普照」：在我們這個華藏世界海的東南方，又有一個世界海，名字叫金莊嚴琉璃光普照世界海。「彼世界種中，有國土名清淨香光明，佛號普喜深信王」：在這個世界海的種裏邊，有一個國土，名字叫清淨香光明，有一位佛在那裏教化眾生，名號叫普喜深信王佛。「於彼如來大眾海中，有菩薩摩訶薩名慧燈普明」：在這一位如來的大眾海裏邊，有一菩薩之中的大菩薩，名字叫慧燈普明菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩俱，來詣佛所」：和世界海

Padme Hum.” Those are also decorations.

They further displayed ten clouds of lion thrones of jeweled garlands and blazing lanterns. They further displayed ten clouds of lion thrones that rain down strands of jewels everywhere. Within the clouds appear lion thrones adorned with strands of jewels. **They further displayed ten clouds of lion thrones made of a profusion of incense, flowers, and strands of jewels.** These lion thrones were made of all kinds of incense, flowers, and jewels. **They further displayed ten clouds of lion thrones made of a plethora of supreme mani revealing the adornments of the thrones of all Buddhas. They further displayed ten clouds of lion thrones adorned with doors, windows, brick or stone steps, beads, and other ornaments. They further displayed ten clouds of lion thrones made of the jeweled branches and trunks of mani trees. They further displayed ten clouds of lion thrones made of a blend of all kinds of jewels and incense and shining as brilliantly as sunlight.**

Clouds of lion thrones such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. They made an offering to the Buddha of all those clouds of lion thrones. **Then, in the northeast, each Bodhisattva created a lion's throne from an abundance of precious lotuses and luminous mani banners, and seated himself upon his throne in full lotus posture.** Although the Buddha didn't go to the northeast and the Bodhisattvas didn't come to the Buddha, they were as if face-to-face. Each Bodhisattva sat in full lotus posture and cultivated Contemplative Prajna in order to realize the wisdom of the ultimate reality.

Sutra:

Southeast of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Adorned with Gold and Universally Illuminated by Vaidurya Light. Within the seed of those worlds, there was a land called Pure Fragrance and Light. The Buddha there was named King of Universal Joy and Profound Faith.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Universally Bright Lamp of Wisdom. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was.

Each Bodhisattva displayed ten clouds of banners made of wish-fulfilling mani gems, which filled all of space and did not disperse.

微塵數那麼多的菩薩，一起來到菩提樹下釋迦牟尼佛成佛的地方。「各現十種一切如意王摩尼帳雲，遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出重重無盡的十種一切如意珠王摩尼寶所做的帳雲。這些帳雲都遍滿虛空，就在虛空裏停住，以這個來供養佛。

復現十種帝青寶一切華莊嚴帳雲。復現十種一切香摩尼帳雲，復現十種寶燄燈帳雲。復現十種示現佛神通說法摩尼王帳雲。復現十種現一切衣服莊嚴色像摩尼帳雲。

「復現十種帝青寶一切華莊嚴帳雲」：又現出十種以帝釋天青色寶的種種妙花來莊嚴的寶帳雲。「復現十種一切香摩尼帳雲」：又現出十種有種種異香的摩尼帳雲。「復現十種寶燄燈帳雲」：又現出十種眾寶莊嚴的燄燈帳雲。「復現十種示現佛神通說法摩尼王帳雲」：又現出十種示現十方三世一切佛神通說法，教化眾生的摩尼王帳雲。「復現十種現一切衣服莊嚴色相摩尼帳雲」：又現出十種顯現種種上妙衣服來莊嚴色相的摩尼帳雲。

Commentary:

To the southeast of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Adorned with Gold and Universally Illuminated by Vaidurya Light. Within the seed of those worlds there was a land called Pure Fragrance and Light. The Buddha there was named King of Universal Joy and Profound Faith.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva, a great Bodhisattva among Bodhisattvas, named Universally Bright Lamp of Wisdom. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. He and Bodhisattvas from other worlds as numerous as motes of dust all came to the base of the *bodhi* tree, where Shakyamuni Buddha had just realized Buddhahood.

Each Bodhisattva displayed in infinitely many layers ten clouds of banners made of all kinds of wish-fulfilling mani gems, which filled all of space and did not disperse. These clouds of *mani* banners lingered in the air as an offering to the Buddha.

Sutra:

They further displayed ten clouds of banners adorned with sapphires and all kinds of flowers. They further displayed ten clouds of mani banners of all kinds of fragrances. They further displayed ten clouds of banners made of blazing, jeweled lamps. They further displayed ten clouds of supreme mani banners showing the Buddhas' spiritual powers and speaking of Dharma. They further displayed ten clouds of mani banners made of all kinds of garments for adorning the body.

Commentary:

They, these Bodhisattvas as numerous as dustmotes, further displayed ten clouds of banners adorned with sapphires and all kinds of wonderful flowers. Sapphires refer to the blue gems owned by the Jade Emperor. They further displayed ten clouds of mani banners of all kinds of rare fragrances. They further displayed ten clouds of banners made of blazing, jeweled lamps, burning lamps adorned with various precious gems. They further displayed ten clouds of supreme mani banners showing the Buddhas' spiritual powers and speaking of Dharma. These clouds showed the Buddhas of the ten directions and three periods of time using spiritual powers and speaking Dharma to teach living beings. They further displayed ten clouds of mani banners made of all kinds of superb garments for adorning the body.

☞ To be continued